Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś biją się dwaj mężczyźni, a uderzą kobietę w ciąży tak, że wyjdą jej dzieci,\* lecz nie będzie szkody,\*\* to musi zapłacić grzywnę, taką, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli biją się dwaj mężczyźni i przy tym uderzą kobietę w ciąży tak, że wywołają poród, ale bez szkody, to sprawca zapłaci grzywnę, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyźni się pokłócą i uderzą kobietę brzemienną, tak że wyjdzie z niej płód, jednak bez żadnej szkody, to musi ponieść karę, jaką nałoży na niego mąż tej kobiety, a da według *uznania* sędziów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się też powadziwszy mężowie, uderzył który z nich niewiastę brzemienną, tak żeby z niej płód wyszedł, jednakby nie zaszła śmierć koniecznie karanie odniesie, jakie włoży nań mąż onejże niewiasty, a da wedle uznania sędziów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby się powadzili mężowie a uderzyłby który niewiastę brzemienną, tak żeby poroniła, ale sama żywa została, podlęże szkodzie, ile by mąż niewiasty zażądał, a rozsądzcy osądzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby mężczyźni w czasie bójki uderzyli kobietę brzemienną, powodując poronienie, ale bez jakiejkolwiek innej szkody, to [winny] zostanie ukarany grzywną, jaką na nich nałoży mąż tej kobiety, i wypłaci ją za pośrednictwem sędziów polubownych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli dwaj mężowie się biją, a przy tym uderzą kobietę brzemienną tak, że poroni, ale nie poniesie dalszej szkody, to sprawca zapłaci grzywnę, jaką mu wyznaczy mąż tej kobiety, a uiści ją w obecności rozjemców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli mężczyźni pobiją się i uderzą ciężarną kobietę tak, że poroni, ale nie poniesie innej szkody, mąż kobiety nałoży na sprawcę karę pieniężną, która zostanie wypłacona w obecności rozjemców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mężczyźni podczas bójki uderzą kobietę w ciąży i spowodują poronienie, lecz ona nie odniesie innego uszczerbku na zdrowiu, wówczas według prawa winny wypłaci odszkodowanie, którego zażąda mąż kobiety. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mężczyźni pokłócą się i potrącą kobietę brzemienną, tak że poroni - a nie wyniknie stąd inna szkoda - [winny] musi wypłacić karę pieniężną, jaką mu wyznaczy mąż tej kobiety. Da ją w obecności sędziów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli mężczyźni będą się bić i któryś [z nich] uderzy [przypadkiem] ciężarną kobietę, tak że poroni, a nie będzie nieszczęścia [śmierci kobiety], ma być ukarany według tego, co wyznaczy mąż kobiety, i zapłaci według [orzeczenia] sędziów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж бються два чоловіки і вдарять вагітну жінку, і втратить свою дитину, що не вповні сформована, заплатить кару, таку яку накладе чоловік жінки, дасть з оцінкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy się ludzie będą spierać i ktoś uderzy brzemienną kobietę tak, że zostanie poroniony jej płód, zaś inny wypadek nie zajdzie wtedy ten ktoś poniesie karę pieniężną, jaką nałoży na niego mąż tej kobiety, albo zapłaci według wyroku sędziów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli mężczyźni biją się i wyrządzą krzywdę kobiecie brzemiennej, i wyjdą z niej dzieci? lecz nie nastąpi wypadek śmiertelny, to bezwarunkowo należy od niego zażądać odszkodowania zgodnie z tym, co na niego nałoży właściciel tej kobiety; i ma to dać za pośrednictwem sędziów. |

1. 1) dzieci, יְלָדֶיהָ (jeladeha): być może lm nieokreśloności. Wg PS: i wyjdzie jej dziecko, וְיָצָא וְלָדָּה . pod. G: ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z hbr. וְלֹא יִהְיֶה אָסֹון וְיָצְאּו יְלָדֶיהָ , nie wynika wyraźnie, o czyją szkodę chodzi, matki czy dziecka; nie wyjaśnia tego także <x>20 21:2</x>, 3: וְאִם־אָסֹון יִהְיֶה וְנָתַּתָה נֶפֶׁשּתַחַת נָפֶׁש , choć logika wskazuje na matkę, trudno bowiem uznać, że poronienie nie jest szkodą, skoro podlega karze grzywny, <x>20 21:22</x>L. W G rozstrzygający jest stan płodu: i wyjdzie dziecko jej nie w pełni rozwinięte, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον (ἔμβρυον, 85’ mg-130 mg GE) αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον; <x>20 21:23</x> dalej doprecyzowuje: a jeśli było rozwinięte, da życie za życie (tj. duszę za duszę), ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. W G nie ma mowy ogólnie o szkodzie, lecz jest ona ujęta w ramach stanu płodu; szkoda kobiety jest też brana pod uwagę pośrednio, w zależności od stanu płodu. Jeśli zostanie poroniony martwy płód nie w pełni rozwinięty, tj. niezdolny do samodzielnego życia, karą ma być grzywna; jeśli zostanie poroniony martwy płód rozwinięty, tj. zdolny do życia – co oznaczałoby, że uderzenie po prostu przyśpieszyło poród – wówczas karą ma być śmierć. [↑](#footnote-ref-3)